

---

## AG: Corpusbasierte Behandlung nicht-kompositioneller Phänomene

---

### Corpus-based investigations on German support verb constructions

---

Angelika Storrer • Universität Dortmund

- A) Characteristics of support verb constructions
- B) Case study I: morphosyntactic flexibility of predicative nouns
- C) Case study II: comparison of support verb constructions and base verb constructions

Corpus used in the case studies:

DWDS core corpus (www.dwds.de): ca. 100 Mio word tokens; balanced chronologically and by text genre.

ad A)

(1) Peter tritt in Kontakt mit dem Minister.

Peter steps in contact with the minister

(Peter gets in contact with the minister.)

(2) Peter trifft eine Entscheidung.

Peter hits a decision.

(Peter makes a decision)

Tests proposed to indicate the "referentiality" (Referenzfähigkeit) of predicative nouns (cf. Grundzüge (1981, 441f); Helbig/Buscha (1995, 95f), Langer (2005, 174ff)).

Determiner variation (constraints indicate lack of referentiality)

(1) *Peter tritt mit dem Minister \* in den Kontakt / \*in einen Kontakt/ ? in einen engen Kontakt*

(2) *Peter trifft die/eine Entscheidung.*

Negation with *-kein* (constraints indicate lack of referentiality)

(1) *Peter tritt mit dem Minister \* in keinen Kontakt ? in keinen engen Kontakt.*

(2) *Peter trifft keine Entscheidung.*

Number variation (constraints indicate lack of referentiality)

(1) *\*Peter tritt mit den Ministern in Kontakte.*

(2) *Peter trifft Entscheidungen.*

Adjective modifier (constraints indicate lack of referentiality):

(1) *? Peter tritt in einen engen Kontakt mit dem Minister.*

(2) *Peter trifft eine klare Entscheidung.*

	determiner variation	determiner -kein-	Number variation	Adjective modifier
in Kontakt (1)	- (?)	-	-	?
eine Entscheidung (2)	+	+	+	+

ad B)

<b>predicative noun with preposition</b>	hits	instances	Plural	definite article	indefinite article	negation <i>kein-</i>	adjectiv modifier	relative clause	anaphoric pronoun
<i>in Verbindung treten</i>	205	186	0	0	2 (1%)	1 (0,5%)	29 (15,6%)	1	0
<i>in Verbindung bringen</i>	373	348	4	3	10	1	36	0	0
<i>in Kontakt bringen</i>	14	11	0	0	2	0	5	0	0
<i>in Kontakt treten</i>	20	18	0	0	0	0	5 (27,8%)	0	0
<i>zur Anerkennung gelangen</i>	65	14	-	-	1 (7,1%)	0	7 (50%)	0	0

**Table 1: Morphosyntactic variation and modification of prepositional SVCs**

<b>predicative noun in direct object slot</b>	hits	instances	Plural	definite article	indefinite article	negation <i>kein-</i>	adjectiv modifier	relative clause	anaphoric pronoun
<i>Verbindung halten</i>	87	55	4 (7,3%)	21 (45,5%)	2 (3,6%)	0	10 (18,8%)	0	2
<i>Kontakt halten</i>	92	59	7 (11,9%)	10 (16,9%)	3 (5%)	1 (1,7%)	25 (42,4%)	0	1
<i>Anerkennung finden</i>	340	249	-	37 (14,9%)	9 (3,6%)	11 (4,4%)	114 (45%)	14 (5,6%)	1 (0,4%)
<i>Beachtung finden</i>	358	310	-	37 (11,9%)	8 (2,6%)	19 (6,1%)	141 (45,5%)	11 (3,5%)	1 (0,3%)
<i>Unterricht erteilen</i>	158	123	-	41 (33,3%)	10 (8,1%)	2 (1,6%)	33 (26,8%)	12 (9,8%)	3 (2,4%)
<i>Hilfe leisten</i>	377	310	4	33 (10,6%)	15 (4,8%)	14 (4,5%)	100 (32,3%)	25 (8%)	2 (0,6%)

**Table 2: Morphosyntactic variation and modification of direct object SVCs**

<b>idiomatic SVC</b>	occurrences	instances	definite article	indefinite article	Determ. <i>kein-</i>	adjective modifier	relative clause	anaphoric pronoun
<i>Folge leisten</i>	387	297	0	1 (0,34%)	12 (4,04%)	2 (0,67%)	0	0
<i>in Abrede stellen</i>	217	217	0	0	0	0	0	0
<i>in Verzug geraten</i>	13	13	0	0	0	0	0	0
<i>in Verzug kommen</i>	14	14	0	0	0	0	0	0

**Table 3: Morphosyntactic variation and modification of idiomatic SVCs**

	instances	Instances with adjective modifier	equivalent with adverb modifier	not equivalent
<i>Anerkennung finden</i>	249	114	77 (67,5%)	37 (32,5%)
<i>Beachtung finden</i>	310	141	82 (58,2%)	59 (41,8%)
<i>in Verbindung treten</i>	186	29	16 (55,2%)	13 (44,8%)
<i>in Kontakt treten</i>	18	5	2 (40%)	3 (60%)
<i>Verbindung halten</i>	55	10	3 (30%)	7 (70%)
<i>Kontakt halten</i>	59	25	17 (68%)	8 (32%)

**Table 5: Evaluation of semantic equivalence of adjective and adverbial modifiers:**

ad C)

Investigated pairings of SVCs and corresponding base verb constructions (BVCs):

Absage erteilen – absagen (to give a rejection – to reject)

Hilfe leisten – helfen (to provide assistance - to assist)

Unterricht erteilen – unterrichten (to give lessons - to teach /instruct)

Wirkung ausüben – wirken (to have an effect – work)

## Corpus instances in which these pairings can be mutually replaced

### Absage erteilen --absagen

(3) Der eigentlich Entscheidende sollte der Personalchef Roehner sein, u. der **hatte ihm, dem neuen Director, schon eine Absage erteilt** – ich möge dort aber noch einmal vorsprechen. *Klemperer, Victor, [Tagebuch] 1945, in: ders., So sitze ich denn zwischen allen Stühlen, Berlin: Aufbau-Verl. 1999*

<=> **hatte ihm, dem neuen Direktor, schon abgesagt.**

*Engl.: The personnel manager Roehner is supposed to make the final decision, and he already gave him, the new director, a rejection – but I would like to audition there one more time.*

(4) Gib auch keine nachträgliche Zusage, **nachdem du einmal abgesagt hast**, denn du könntest die Gastgeber damit in große Verlegenheit bringen. *Franken, Konstanze von., Handbuch des guten Tones, Berlin: Hesse 1936*

<=> **nachdem du einmal eine Absage erteilt hast (...)**

*Engl.: Don't accept the invitation retroactively after already having **rejected/declined** because you could inconvenience the host.*

### Hilfe leisten – helfen

(5) Die Folge war, daß nun Argos sich bedroht und isoliert fühlte; jetzt stand Sparta mit Athen und Böotien im Bunde, und beide waren verpflichtet, **ihm Hilfe zu leisten**, wenn es angegriffen würde. *Meyer, Eduard, Geschichte des Altertums Band IV, Stuttgart: Cotta 1901*

<=> **ihm zu helfen (...)**

*Engl.: As a consequence, Argos felt threatened and isolated; now Sparta was allied with Athens and Boeotia, and both were obligated to **provide assistance** if it should come under attack.*

(6) Meist aber sind es die möglichen juristischen Probleme, die Ärzte davon abhalten, **kinderlosen Ehepaaren zu helfen**. *Gerste, Margrit, Nicht ganz der Papa, in: DIE ZEIT 10.03.1978, S. 48*

<=> **kinderlosen Ehepaaren Hilfe zu leisten**

*Engl.: Usually the potential legal problems keep doctors from **assisting** married couples without children.*

### Unterricht erteilen – unterrichten

(7) Zahlreiche Gsg.-Meister folgten aufeinander, **die den jungen Geistlichen Unterricht erteilten** und dafür sorgten, daß der Gottesdienst immer »assuré bien et honorablement en musique« war. *Wolff, Félicien, Grenoble, in: Die Musik in Geschichte und Gegenwart Band 16, Kassel: Bärenreiter 1979*

<=> **(...) die die jungen Geistlichen unterrichteten (...)**

*Engl.: Proceeding one after the other were numerous clergymen, who **gave lessons** to the students and made sure that the church service was always »assuré bien et honorablement en musique«.*

(8) Es geht darin um eine junge Englisch-Lehrerin, die sich in einen Reporter verliebt. Dieser wiederum hat ein Verhältnis mit der Dame des Hauses, in dem sie **unterrichtet**.

<=> **(...) in dem sie Unterricht erteilte.**

*Engl.: It is about a young English teacher who falls in love with a reporter. The reporter in turn has an affair with the landlady of the building in which she **teaches**.*

### Wirkung ausüben – wirken

(9) Darum hat Dr. Dralle's Birkenwasser in der Industrie viele tausende Anhänger, die es nicht nur deshalb schätzen, weil es das Haar gesund und voll erhält, sondern auch darum, weil es **eine belebende Wirkung auf die Kopfnerven und damit auf den ganzen Organismus ausübt**.

<=> **(...) belebend auf die Kopfnerven und damit auf den ganzen Organismus wirkt.**

*Engl.: That's why Dr. Dralle's Birkenwasser has so many supporters in the industry, who don't just cherish it because it keeps the hair healthy and full but also because it **has an invigorating effect** on the nerves in the head and, thereby, on the entire body.*

(10) Das deutsche Bodenrecht, das zurzeit in seinen wesentlichen Grundlagen im Reichserbhofgesetz niedergelegt worden ist, erfüllt diese Forderung nicht. Es hat im Gegenteil produktionshemmend **gewirkt**. *Tantzen-Hering, Theo, Bodenrecht, in: DIE ZEIT 14.03.1946, S. 1*

<=> **hat im Gegenteil eine produktionshemmende Wirkung ausgeübt.**

*engl.: The German "Bodenrecht" (ius soli), the principles of which are currently stipulated in the "Reichserbhofgesetz" does not fulfill this demand. On the contrary, it had a lagging effect on the production.*

BVC	hits in our sample files	instances	instances in which substitution by SVC is feasible
absagen	225	210	63 (= 30%)
unterrichten	250	247	113 (= 46%)
helfen	250	214	77 (= 36%)
wirken	250	247	108 (= 43%)

**Table 6: Replacement of base verbs by support verb constructions**

(11) Schulmusiklehrer aller Schularten haben seit den 1920er Jahren als Teilbeschäftigte in Musikschulen **unterrichtet** und dort insbesondere **Klassenunterricht erteilt** und Musiziergruppen geleitet. . *Abel-Struth, Sigrid, Musikschulen, in: Die Musik in Geschichte und Gegenwart Band 16, Kassel: Bärenreiter 1979*

Engl.: *Since the 1920s school music teachers at all types of schools have **taught** part-time at music schools and have especially **given class lessons** and led music groups there.*

(12) Systematisch **unterrichten** heißt im Gerätturnen einen planvollen, geordneten, wissenschaftlichen **Unterricht** zu **erteilen**, Borrmann, Günter / Mügge, Hans, Gerätturnen in der Schule, Berlin: Volk u. Wissen 1957

Engl. *In apparatus gymnastics systematically teaching means giving a well-planned, well-ordered scientific instruction.*

(13) Für die Kippe am Reck ist eine Hilfeleistung an Beinen und Rücken zweckmäßig. Wie aber wird an sprunghohen Geräten, bei schwierigen Übungen und Abgängen **Hilfe geleistet**? *Borrmann, Günter / Mügge, Hans, Gerätturnen in der Schule, Berlin: Volk u. Wissen 1957*

Engl. *When doing the roll on the horizontal bar, it is advisable to use an aid for the legs and the back. But how can assistance be provided for difficult exercises and landings form high parallel bars?*

(14) Den Kindern soll nur **Hilfe geleistet** werden, wenn sie **sie** benötigen. **Sie** erfolgt durch Fragen, die die Jungen und Mädchen anregen, in der Richtung des Handlungsablaufes weiterzudenken. *Brumme, Gertrud-Marie, Muttersprache im Kindergarten, Berlin: Volk u. Wissen 1966*

Engl.: *One should only **provide assistance** to the children when they need **it**. **It (this assistance)** can take the form of questions that encourage the boys and girls to think ahead in the chain of action.*

(15) Dies also war sechs Jahre vor dem Krieg, und auf der Kriegsschule in Lemberg hatten wir einen alten Feldkurat Przhoda, der einerseits ein etwas wunderliches Deutsch sprach, andererseits aber tschechischen **Unterricht** erteilte. *Sandac-Malecki, Friedrich von, K. und K., in: Vossische Zeitung (Sonntags-Ausgabe) 02.03.1930, S. 28*

Engl: (...) who, on the one hand, spoke somewhat whimsical German but then **gave** Czech **lessons** .

→ (...) der einerseits ein etwas wunderliches Deutsch sprach, andererseits aber tschechisch unterrichtete. (Engl.: (...) taught in Czech).

→ (...) der einerseits ein etwas wunderliches Deutsch sprach, andererseits aber Tschechisch unterrichtete. (Engl.: (...) taught Czech).

## References:

- Breidt, E. (1993): Extraction of V-N-Collocations from text corpora: A feasibility study for German. First workshop on very large corpora. Ohio State University, June 1993
- Elsayed, A. (2000), Die Nominalisierungsverbgefüge und die prädikativen Verbgefüge. Eine Untersuchung zur Abgrenzungsproblematik der Funktionsverbgefüge gegenüber verwandten Konstruktionen im Deutschen. Neuried: ars una.
- Engelen, Bernhard (1968): Zum System der Funktionsverbgefüge. In: Wirkendes Wort. 18. S. 289-303.
- Geyken, Alexander (to appear): The DWDS corpus: a reference corpus for the German language of the 20<sup>th</sup> century. Fellbaum, C. (ed.): Collocations and Idioms: Linguistic, lexicographic, and computational aspects. London: Continuum Press.
- Grundzüge (1981), Grundzüge einer deutschen Grammatik. Edited by Heidolph, K. E., W. Flämig, et al. . Berlin: Akademie-Verlag.
- Helbig, G. and Buscha, J (1994). Deutsche Grammatik, 16. Aufl. . München : Langenscheidt.
- Heid, U. (2005): 'Spécificités morpho-syntaxiques des constructions à verbe support en allemand: Analyse de corpus'. *Linguisticae Investigationes* 27/2 (2004), 309-325
- Klein, W. (1968), 'Zur Klassifizierung der Funktionsverben'. *Beiträge zur Linguistik und Informationsverarbeitung*, 13, 7-37.
- Krenn, Brigitte and Erbach, Gregor (1994), 'Idioms and support verb constructions'. in Nerbonne, J. and Netter, K. and Pollard, C. (eds.), *German in Head-Driven Phrase Structure Grammar*. Stanford: CSLI publications, pp. 365-395.
- Krenn, B.; Evert, S. (2001): Can we do better than frequency? A case study on extracting PP-verb collocations. *Proceedings of the ACL Workshop on Collocations* Toulouse, France
- Langer, S. (2004), 'A Formal Specification of Support Verb Constructions'. in: Langer, S. and Schnorbusch, D.(eds.), *Semantik im Lexikon*. Tübingen: Narr, pp.179-202
- Langer, S. (2005), 'A linguistic test battery for support verb constructions'. *Linguisticae Investigationes*, 27/2 (2004), 171-184
- Polenz, P. v. (1963), *Funktionsverben im heutigen Deutsch. Sprache in der rationalisierten Welt*. Düsseldorf: Schwann.
- Polenz, P. v. (1987), 'Funktionsverben, Funktionsverbgefüge und Verwandtes. Vorschläge zur satzsemantischen Lexikographie'. *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 15, 169-189.
- Pottelberge, J. v. (2001), *Verbonominale Konstruktionen, Funktionsverbgefüge. Vom Sinn und Unsinn eines Untersuchungsgegenstandes*. Heidelberg: C. Winter.
- Seifert, J. (2004), *Funktionsverbgefüge in der deutschen Gesetzessprache (18. -20. Jahrhundert)*. Hildesheim etc.: Olms.
- So, Man-Seob (1991): *Die deutschen Funktionsverbgefüge in ihrer Entwicklung vom 17. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Eine sprachhist. Untersuchung anhand von populärwiss. Texten*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag.
- Storrer, Angelika (in prep.): *Corpus-based investigations on German support verb constructions*. in: Fellbaum, C. (ed.): *Collocations and Idioms: Linguistic, lexicographic, and computational aspects*. London: Continuum Press.
- Storrer, Angelika (in press): *Zum Status der nominalen Komponente in Nominalisierungsverbgefügen*. In: Breindl, Eva/Gunkel, Lutz/Strecker, Bruno (Hg.): *Grammatische Untersuchungen. Analysen und Reflexionen*. Tübingen: Narr, S. 275-295. (to appear spring 2006)
- Storrer, Angelika (in press), 'Funktionen von Nominalisierungsverbgefügen im Text. Eine korpusbasierte Fallstudie', in Prost, K. and Winkler, E (eds): *Von der Intentionalität zur Bedeutung konventionalisierter Zeichen. Festschrift für Gisela Harras zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Narr, pp. 147-178. (to appear spring 2006)
- Storrer, Angelika/Schwall, Ulrike (1995): *Description and Acquisition of Multiword Lexemes*. In: Steffens, P. (ed.): *Machine Translation and the Lexicon. Third International EAMT Workshop*, Heidelberg, Germany, 26.-28.04.1993. Springer: Berlin/Heidelberg. pp. 35-50